Université Paris Nanterre

Traduction anglaise spécialisée

Mention : Traduction et interprétation [Master]

Infos pratiques

- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Durée** : 2 ans
- **ECTS** : 120
- **Ouvert en alternance** : Non
- **Formation accessible en** : Formation initiale, Formation continue
- **Formation à distance** : Non
- **Durée moyenne de la formation** :
  M1 Traduction anglaise spécialisée : 210 h
  M2 Traduction anglaise spécialisée : 168 h

Présentation

Présentation

Le Master de Traduction Anglaise Spécialisée (TAS) est composé de deux branches : la Traduction AudioVisuelle (TAV) et la Traduction Economique et Juridique (TEJ). Chaque parcours est spécifique et l'admission initiale se fait dans l'une des deux branches, sans possibilité de changer de spécialité au cours de la formation.

La traduction audiovisuelle débouche sur les métiers du doublage, du sous-titrage, de l'accessibilité (audiodescription, sous-titrage pour sourds et malentendants), de la traduction de jeux vidéo et de la traduction pour le web.

La traduction économique et juridique débouche sur des postes ou des missions de traduction dans le monde de la finance, de la banque, des entreprises, du commerce, du notariat, de la justice.

En M1 comme en M2, un stage obligatoire est intégré à la formation au 2e semestre.

Les non-francophones sont fortement encouragés à postuler, moyennant une excellente maîtrise de leur langue et une très bonne maîtrise du français.

Objectifs

Le Master TAS a pour objectif de donner les outils intellectuels, linguistiques et informatiques pour se lancer dans la traduction professionnelle ainsi que de développer les compétences de travail en équipe, de relation client, de gestion administrative d'un statut auto-entrepreneur, de respect des délais et des consignes.

Savoir-faire et compétences

- Utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur
- Compétences linguistiques (exactitude de la langue, traduction fidèle et fluide)
- Compétence d'expression et de compréhension orale et écrite

- Maîtrise de la recherche documentaire et des nouvelles technologies.
- Respecter de l'éthique professionnelle, respect des collaborateurs et collaboratrices.
- Capacité à travailler en équipe.
- Capacité à négocier et contractualiser des prestations

Organisation

Le Master TAS est organisé en 4 semestres (voir détail) d'enseignements fondamentaux, le 2e semestre de M1 est allégé pour permettre d'effectuer un stage (horaires aménagés), le 2e semestre du M2 est entièrement libéré pour un stage de longue durée et une insertion professionnelle immédiate.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu et régime présentiel uniquement

Admission

Conditions d'admission

Master 1 :

Les conditions d'admission sont à retrouver sur la plateforme monmaster.gouv.fr

Modalités de recrutements :
Recrutement sur dossier + épreuves écrites + entretien de motivation : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème et version spécialisée dans chacune des deux filières). Seul.es les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es à un entretien de motivation. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV OU en M1 TEJ."
Critères de recrutement :
Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mentions de Licences conseillées :
Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.
Arts du Spectacle, Cinéma et audio-visuel, médias
Langues étrangères appliquées.
Bi-licences éco-anglais, droit-anglais
Droit français – droits étrangers (parcours Common Law), Économie et gestion (parcours langue et sociétés du monde anglophone), ou bi-licences équivalentes
Lettres, Humanités.
Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).
En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :
- Très bonne maîtrise des techniques de traduction anglais-français

Master 2 :

Traduction et interprétation

Intitulé parcours-type (PT) : Traduction anglaise spécialisée
Itinéraire pédagogique (IP) : Traduction juridique et économique

Modalités de recrutement :
Recrutement sur dossier + épreuves écrites + entretien de motivation : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème et version spécialisée dans chacune des deux filières). Seul.es les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es à un entretien de motivation. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV OU en M1 TEJ."

Critères de recrutement :
Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mention(s) de Master conseillée(s) :
Traduction et interprétation.
Droit-anglais, Economie-anglais.
Droit comparatif international, Economie et gestion internationales
Langues étrangères appliquées.
Droit
Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.
Lettres, langues

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :
- Notes en cours de traduction et de spécialité (économie, droit) et note du mémoire de M1 s'il y a lieu

En matière d'expériences professionnelles, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants : Stages dans le domaine de la traduction (tout domaine), du droit ou de l'économie

Est/sont également apprécié/e/s :
- Séjours à l'étranger

Les pièces constitutives du dossier sont : Pièces communes aux candidatures de Master

Précision : pour les étudiants étrangers non francophones, le niveau C2 est requis.

Pièce(s) spécifique(s) supplémentaire(s) : CV et lettre de motivation en anglais

Pré-requis et critères de recrutement

Pour une entrée en Master 1, les prérequis et critères de recrutement sont à retrouver sur la plateforme monmaster.gouv.fr

Et après

Fiches métiers ROME

> E1108: Traduction, interprétariat

Contact(s)

> Myriam-isabelle Ducrocq

Université Paris Nanterre

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> Sylvie Kleiman lafon

Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr

Programme

M1 Traduction anglaise spécialisée

Semestre 7

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Connaissances et compétences disciplinaires fondamentales	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Traduction économique et juridique	UE					
5V7TIPEP - Traduction et post-édition économique et juridique	EC	24				4,5
5V7TIEFP - Culture économique et financière	EC	24				4,5
5V7TIJTP - Culture juridique	EC	24				4,5
5V7TITAP - Traduction économique et juridique vers l'anglais	EC	18				3
5V7ANTRP - Séminaire de traduction	EC	24				4,5
UE Traduction audiovisuelle	UE					21
5V7TISTP - Sous-titrage	EC	24				4,5
5V7TIDOP - Doublage	EC	24				4,5
5V7TIMTP - Métiers de la traduction	EC	24				4,5
5V7TIVAP - Traduction audiovisuelle vers l'anglais	EC	18				3
5V7ANTRP - Séminaire de traduction	EC	24				4,5
UE Connaissances et compétences disciplinaires d'approfondissement	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Traduction économique et juridique	UE					4,5
5V7ANCVP - Séminaire de civilisation 1	EC	24				4,5
UE Traduction audiovisuelle	UE					4,5
5V7TITSP - Traduction Scénario/Opéra	EC		24			4,5
UE Compétences linguistiques	UE					3
Langue LANSAD	EC		18			3
UE Projets académiques et professionnels	UE					1,5
5V7TIIIP - Insertion professionnelle	EC		12			1,5

Semestre 8

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Connaissances et compétences disciplinaires fondamentales	UE					4,5
5V8ANTRP - Séminaire de traduction	EC	24				4,5
UE Compétences linguistiques	UE					3
Langue LANSAD	EC		18			3
UE Stage et travail de recherche	UE					22,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Stage	UE					22,5
5V8TISAP - Stage (étranger compris)	EC					7,5
5V8TIMEP - Mémoire de stage	EC					15
UE Mobilité internationale	UE					22,5
5V8TIMIP - Mobilité internationale (cursus universitaire MA Langues)	EC					7,5
5V8TIMRP - Mobilité internationale (mémoire Recherche)	EC					15

M2 Traduction anglaise spécialisée

Semestre 9

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Connaissances et compétences disciplinaires fondamentales	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Traduction économique et juridique	UE					21
5V9TIOIP - Outils informatiques et Traduction Assistée par Ordinateur	EC	24				4,5
5V9TITJP - Traduction et post-édition juridique	EC	24				4,5
5V9TIEEP - Traduction et post-édition économique et financière	EC	24				4,5

5V9TIEJP - Culturé économique et juridique	EC	24				4,5
5V9TIFJP - Traduire la fiction juridique	EC	18				3
UE Traduction audiovisuelle	UE					21
5V9TISTP - Sous-titrage	EC	24				4,5
5V9TIDOP - Doublage	EC	24				4,5
5V9TSSTP - Traduction audiovisuelle vers l'anglais	EC	24				4,5
5V9TIADP - Audiodescription	EC	18				3
5V9TITRP - Séminaire Traductologie	EC	24				4,5
UE Connaissances et compétences disciplinaires d'approfondissement	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 3 :						
5V9ANTRP - Séminaire de traduction	EC	24				4,5
5V9ANLIP - Séminaire de linguistique	EC	24				4,5
5V9ANEVP - Séminaire d'études visuelles	EC	24				4,5
UE Compétences linguistiques	UE					3
Langue LANSAD	EC		18			3
UE Projets académiques et professionnels	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Traduction économique et juridique	UE					1,5
5V9TITCP - Training Center	EC		12			1,5
UE Traduction audiovisuelle	UE					1,5
5V9TFESP - Partenariat Festival	EC		12			1,5

Semestre 10

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Stage et travail de recherche	UE					30
5V0TISAP - Stage	EC					15
5V0TIMEP - Mémoire de stage	EC					15

Université Paris Nanterre

UE Connaissances et compétences disciplinaires fondamentales

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 21.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- UE Traduction économique et juridique
  - Traduction et post-édition économique et juridique
  - Culture économique et financière
  - Culture juridique
  - Traduction économique et juridique vers l'anglais
  - Séminaire de traduction
- UE Traduction audiovisuelle
  - Sous-titrage
  - Doublage
  - Métiers de la traduction
  - Traduction audiovisuelle vers l'anglais
  - Séminaire de traduction

Université Paris Nanterre

UE Traduction économique et juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

> **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Traduction et post-édition économique et juridique
· Culture économique et financière
· Culture juridique
· Traduction économique et juridique vers l'anglais
· Séminaire de traduction

Traduction et post-édition économique et juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TIPEP

Présentation

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes juridiques et économiques/financiers tels que contrats, codes d'éthique, documents d'information financière et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et cabinets d'avocats internationaux notamment. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions de droit et relevant du domaine économique/financier sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of legal and économie/financial texts such as contracts, codes of ethics, financial reporting documents and other documents which international companies and law firms frequently request to be translated. Students prepare the translation for the class. Each student is asked in turn to read their translation, and the teacher, who leads the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific expressions and makes any necessary corrections. These classes also cover post-editing of machine translations. Certain legal concepts and concepts in the economic/ fnancial field are clarified during the classes, giving them a theoretical dimension as well. The students are provided with a complete proofread version at the end of each session.

Objectifs

Découvrir le métier de la traduction économique et juridique, comprendre ses évolutions, notamment liées à l'utilisation croissante de l'intelligence artificielle, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique)

Évaluation

- Formule standard session 1 : Contrôle continu : devoir sur table de 2 heures.
- Formule dérogatoire session 1 : cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

- Session de rattrapage : devoir sur table de 2 heures

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Bibliographie

Black's Law Dictionary, Vocabulaire juridique de Gérard Cornu (PUF), Droit civil, Les obligations, Précis Dalloz

Contact(s)

> Jean-marc Sahuc
Responsable pédagogique
jmsahuc@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Culture économique et financière

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TIEFP

Présentation

Le cours se compose d'une première partie de culture économique (F. Tricou) et d'une seconde partie de culture financière (P. Arnaud).

La première partie présente quelques repères d'histoire de la pensée économique avant de développer deux grandes visions micro- puis macro- économiques. D'une part, l'économie au sens formel d'action efficace dans l'utilisation des ressources engage la rationalité des choix individuels et débouche sur la coordination concurrentielle, en logique de marché. D'autre part, l'économie au sens matériel de sphère de la subsistance repose sur des actes de production, de répartition, d'échange et de consommation dont l'organisation globale répond à une logique de circuit.

La seconde partie porte sur le financement de l'économie. Il s'agit d'une part de présenter l'institution bancaire : banques commerciales et banques d'affaires, opération de crédit et circulation monétaire, règles prudentielles et crises bancaires. Il s'agit d'autre part de présenter les marchés financiers : principes de fonctionnement ; principaux marchés anglo-saxons ; introduction en bourse, marchés primaires et secondaires ; principaux titres : actions et obligations ; vente à terme et vente à découvert ; instruments dérivés ; différents types de fonds, la titrisation et ses instruments. On aborde ensuite la relation des entreprises aux marchés financiers : le financement des entreprises ; introduction et cotation en bourse ; fusions et acquisitions ; LBOs ; capital risk ; private equity ; la gouvernance. On évoque enfin la réglementation : obligations des entreprises cotées, délit d'initié, les autorités de contrôles (SEC, etc…).

Objectifs

L'objectif de cet enseignement est de donner au traducteur spécialisé une culture du domaine économique et financier, une introduction aux principaux concepts, accompagnés des références terminologiques liées à l'activité économique et au secteur financier.

Évaluation

Session 1

Contrôle continu : examen sur table pour chacune des deux parties du cours.

Session 2 : examen sur table pour chacune des deux parties du cours.

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Compétences visées

Connaissances générales du monde économique et financier et de son vocabulaire de base.

Bibliographie

Denis Clerc, *Déchiffrer l'économie*, La Découverte, 2004.

Robert L. Heilbroner, "The worldly philosophers", Touchstone, NY, 7th edition, 1999.

Cahiers français n° 361 : Comprendre les marchés financiers, 2011.

Pierre-Noël Giraud, *Le commerce des promesses : petit traité de finance moderne*, coll. Points économie, Seuil, 2009.

Contact(s)

> Fabrice Tricou
Responsable pédagogique
ftricou@parisnanterre.fr

> Pierre Arnaud
Responsable pédagogique
parnaud@parisnanterre.fr

Culture juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TIJTP

Présentation

Culture Juridique et Traduction des contrats

Il s'agira ici de fournir aux futurs traducteurs spécialisés, les fondements essentiels de la culture juridique nécessaires à leur formation, notamment à travers une approche comparative du droit anglais, du droit américain et du droit français. Le cours portant sur la Common law est en anglais.

La partie du cours consacrée au droit français se présente comme une présentation synthétique des grandes branches du droit privé et du droit public français, mettant l'accent sur les notions fondamentales : personnes, famille (couple et filiation), propriété de droit commun et propriété intellectuelle, contrat, responsabilité civile, preuve. Cette partie est enseignée en français.

The aim of this course is to provide future specialised translators with the essential foundations of legal culture required for their professional training, notably through a comparative analysis of English, US and French law. The course on Common law is taught in English.

The section of the course devoted to French law is presented as a concise overview of the major branches of French private and public law, emphasizing fundamental concepts: persons, family (couples and parentage), general property and intellectual property, contracts, civil liability, and evidence. This section is taught in French.

Évaluation

Modalités de contrôle/*assessment* : un 'essay' portant sur une question de cours (1h30) */a final essay based on a course question* et, en droit français, un examen oral de 10 minutes */ 10-minute oral exam*.

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

niveau de langue en utilisant le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) C1 anglais, C1 français/language (CEFR) C1 English/C1 French

Compétences visées

Le cours vise en particulier à doter les étudiants d'une compréhension claire des principaux concepts (*common law, statute law, case law, judicial review*, organisation juridictionnelle, éléments de procédure), ainsi que de la terminologie propre à ces systèmes juridiques en prêtant une attention particulière aux nuances conceptuelles et aux difficultés de traduction inhérentes à ces traditions juridiques distinctes.

In particular, the course seeks to equip students with a clear understanding of key legal concepts (common law, statute law, case law, judicial review, judicial organisation, procedural elements), as well as the terminology specific to these systems, with particular attention paid to conceptual nuances and the translation difficulties inherent in these distinct legal traditions.

Bibliographie

Milard, Anne-Sophie, and Thomas Lebreton, eds. *Introduction to English Law: Le livre incontournable pour les étudiants en droit*. Paris: Ellipses, 2023.

Servidio-Delabre, Eileen. *Common Law: Introduction to the English and American Legal Systems*. Paris: Dalloz-Sirey, 2004.

Walsh, Kathrin Weston. *The Legal English Manual: Handbook for Professional Legal Language and Practical Skills*. Munich: C.H. Beck, 2017.

F. Terré et N. Molfessis, *Introduction générale au droit*, Dalloz, coll. Précis, 17e éd. 2025.

Ressources pédagogiques

brochure mise en ligne/*booklet*

Traduction économique et juridique vers l'anglais

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Nombre d'heures** : 18.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TITAP

Présentation

Ce cours porte sur la traduction du français vers l'anglais. Les étudiant.es ont à traduire des textes portant sur des sujets divers : le droit des sociétés, le travail intérimaire, la responsabilité des fonctionnaires, des contrats d'assurance, la législation européenne, la régulation et la normalisation, la recherche scientifique, la bioéthique, les directives européennes sur le dépôt des brevets, les gènes, la pollution atmosphérique, la circulation des poids lourds, les nouveaux droits des passagers aériens, la loi sur l'informatique et les libertés, le contrat d'édition, les prélèvements d'organes, les éco-taxes (rapport européen). Un contrat de travail sera aussi traduit.

Course description

This course deals with the translation from French into English. The students will have to translate texts about various topics such as company law, interim work, civil servants' responsibility, contracts, European law, scientific research, biothics or air pollution. They will also be asked to translate a job contract.

Objectifs

Améliorer ses compétences linguistiques en anglais ; pour les anglophones, pratiquer la traduction vers leur langue maternelle. Acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique).

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : devoir maison (40%), devoir sur table avec dictionnaire (1h30) (60%)

Formule dérogatoire session 1 : cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

Session de rattrapage : devoir sur table avec dictionnaire (1h30)

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Des précisions seront données en cours

Contact(s)

> Pierre Arnaud
Responsable pédagogique
parnaud@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Séminaire de traduction

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7ANTRP

Présentation

Théorie et pratique de la traduction littéraire

1. **Descriptif** : Ce cours a pour objectif d'amener les étudiants à perfectionner leur approche théorique de la traduction à travers l'étude de textes théoriques ciblés, puis à mettre la théorie en pratique grâce à des ateliers de traduction. Seront abordées les notions de fidélité, de visibilité du travail de traduction, d'éthique de la traduction, de poétique, de la traduction comme commentaire, de la notion d'intraduisible, de la retraduction, l'auto-traduction ou encore de la contrainte formelle en traduction.

The aim of this course is to help students refine their theoretical approach to translation through the study of selected theoretical texts, and then to put theory into practice through translation workshops. The course will cover the concepts of fidelity, the visibility of the translator's work, translation ethics, poetics, translation as commentary, the untranslatable, retranslation, self-translation and formal constraints in translation.

Les langues d'enseignement sont le français et l'anglais.

BIBLIOGRAPHIE

Berman, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, 1984.

Meschonnic, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

Ricoeur, Paul, *Sur la traduction*, Bayard, 2004.

Steiner, George, *After babel, aspects of language and translation.* Oxford University Press, 1975.

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose*, Grasset, 2007.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 1995.

Ballard, Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Armand Colin, 2011.

Les textes étudiés seront mis en ligne sur l'espace Cours en ligne.

Objectifs

L'objectif est l'acquisition de bases théoriques solides en traduction et de définir à terme un positionnement critique. Les étudiants devront tenir un « journal de bord » dans lequel ils noteront et expliqueront leurs choix de traduction, les difficultés rencontrées, etc. Il s'agira également de développer un éthique de la traduction tout en travaillant à la fois les micro-lectures et l'agilité stylistique.

Évaluation

SESSION 1

— Contrôle continu : la note finale est la moyenne de deux épreuves sur table en 2h (80%) et de l'évaluation du « journal de bord » tenu pendant tout le semestre (20%)

— Contrôle dérogatoire : une épreuve sur table en 2h

SESSION 2

— Une épreuve sur table en 2h

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

niveau C1 en français et en anglais.

Compétences visées

renforcement de la maîtrise stylistique en anglais et en français ; renforcement des techniques d'analyse de textes littéraires et des techniques de traduction.

Contact(s)

> Sylvie Kleiman lafon
Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr

UE Traduction audiovisuelle

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 21.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Sous-titrage
· Doublage
· Métiers de la traduction
· Traduction audiovisuelle vers l'anglais
· Séminaire de traduction

Université Paris Nanterre

Sous-titrage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TISTP

Présentation

Programme : Prise en main du logiciel de sous-titrage EZTitles par la pratique du sous-titrage VOST et initiation au SME. Pratique sur des extraits variés, travail de concision et de précision ; apprentissage des essentiels : repérage / traduction / simulation / relecture / normes. Travaux en classe à prévoir d'un cours à l'autre.

Course Description: Introduction to EZTitles (subtitling software) through practice in subtitling foreign-language projects into French and an introduction to the HH captions. Practical exercises using a variety of clips, focusing on conciseness and accuracy; learning the essentials: timing-spotting / translation / simulation / proofreading / specs. Personnal work will be expected in-between sessions.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Une épreuve sur table en 3h (50%) et travail personnel évalué en cours (50%).

Formule dérogatoire session 1 : cette matière n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

Session 2/rattrapage : une épreuve sur table en 3h.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Excellence des langues travaillées

Compétences visées

· Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention

· Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

· Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

· Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles

· Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles

· Mobiliser les compétences liées a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction

· Appliquer des techniques de traduction sur des supports variés

· Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Bibliographie

- Jean-François CORNU, *Le Doublage et le Sous-titrage. Histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes, coll. « Le Spectaculaire », 2014

- *L'Écran traduit*, revue en ligne, http://ataa.fr/revue/

- Issue 26 of our journal *Al-Kīmiyā* on *Journals* - *Digital Commons*

- Le numéro 253 (décembre 2025) de la revue *Traduire* https://buff.ly/VdCIjVN

- Analyse comparative ST, https://scanr.enseignementsup-recherche.gouv.fr/publications/doi10.4000%2Fpalimpsestes.2473

Contact(s)

> Sylvain Caschelin
Responsable pédagogique
s.caschel@parisnanterre.fr

Doublage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TIDOP

Présentation

Enseignement des techniques du doublage et les différentes étapes du travail.

Théorie et initiation à la détection, lecture en place, respect du registre de langue, adaptation des références culturelles pour un public francophone : il s'agit de trouver le bon équilibre entre synchronisme, débit, et non déformation des dialogues originaux.

Les ateliers privilégient la pratique de l'écriture sur différents extraits.

Students will learn the different stages of dubbing, become familiar with the linguo, learn the symbols for detection, practice respecting the language register and adaptating cultural references for a French-speaking audience while finding the right balance between synchronization, speech flow, and remaining true to the original dialogue.

Practical workshops will allow students to practice dubbing in real time.

Objectifs

Première maitrise d'un logiciel de doublage professionnel ; acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique du doublage)

Évaluation

· **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : Examen doublage synchro 2 heures 50%, remise de projet personnel de doublage synchro (vidéo libre 2min) 50%

· ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

· ***Session 2/rattrapage*** *: Examen doublage synchro 2 heures*

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Compétences visées

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention
- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère
- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles
- Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles
- Mobiliser les compétences liées a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction
- Appliquer des techniques de traduction sur des supports variés
- Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Bibliographie

Jean-François CORNU, *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes, 2014

Jean-Marc LAVAUR et Adriana SERBAN *La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage*, De Boeck, 2008

Ressources pédagogiques

Les éléments seront fournis en début de semestre. Les étudiants doivent avoir accès à un PC pour leur travail personnel (logiciel de doublage ne fonctionnant pas sur Mac), les étudiants doivent apporter un casque audio en cours.

Une clé USB, ou un disque dur de backup, est recommandée.

Contact(s)

> Emmanuel Pettini
Responsable pédagogique
epettini@parisnanterre.fr

Métiers de la traduction

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TIMTP

Présentation

Divers intervenants extérieurs présentent les métiers de la traduction : Audio-description, *voice over*, sous-titrage pour sourds et malentendants.

Approfondissement de certaines thématiques (doublage de dessins animés, chansons, etc).

Course Description

Various professionals present audio-description, voice over, and subtitling for the deaf and hearing impaired.

Objectifs

Découverte des multiples professions de la traduction, réalité du milieu, réflexions sur certaines dimensions particulières de la traduction.

Évaluation

· **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : Contrôle continu : Exercice *voice-over* en classe, assiduité (50%) et un dossier bilan de 2 pages sur les spécialités proposées et l'évolution du projet professionnel de l'étudiant durant le semestre. (50%)

· ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

· ***Session 2/rattrapage*** *: Examen sur table 2h*

Usage de l'I.A. :

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

- Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles.
- Mobiliser les compe#tences lie#es a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction
- Appliquer des techniques de traduction sur des supports varie#s
- Pratiquer la re#daction, la re#e#criture et la re#vision dans un contexte plurilingue

Contact(s)

> Emmanuel Pettini
Responsable pédagogique
epettini@parisnanterre.fr

Traduction audiovisuelle vers l'anglais

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Nombre d'heures** : 18.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TIVAP

Présentation

Programme : Traduction de plusieurs courts extraits de films et de séries télévisuelles du français vers l'anglais.

Course Description: Students will translate short scenes from French films and TV series into English.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Un devoir sur table (1h30), semaine 12

Formule dérogatoire session 1 : Ce cours n'est pas proposé en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

Session 2 : un devoir sur table (1h30)

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux soumis à évaluation est autorisé pour la recherche lexicale.

Compétences visées

· Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

· Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

· Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité

· Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles

· Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques afin d'opérer des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles

- Mobiliser les compe#tences lie#es a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction
- Appliquer des techniques de traduction sur des supports varie#s
- Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Bibliographie

Bibliographie : Vinay, J.-P. et Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*

Contact(s)

> Matthew Brown
Responsable pédagogique
mbrown@parisnanterre.fr

UE Connaissances et compétences disciplinaires d’approfondissement

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 4.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· UE Traduction économique et juridique
  · Séminaire de civilisation 1
· UE Traduction audiovisuelle
  · Traduction Scénario/Opéra

UE Traduction économique et juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 4.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Séminaire de civilisation 1

Université Paris Nanterre

Séminaire de civilisation 1

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7ANCVP

Présentation

U.S. History — Beyond the Margins: Spaces, Power and Agency

Thématique 2026-28 : *Science, Knowledge and Society in the 19th and 20th centuries*

This seminar explores margins, power dynamics and spaces through the lens of the history of science and knowledge in the United States. It examines how scientific categories, disciplines, theories and practices were produced, circulated and institutionalized, as well as how they were challenged and subverted, over the course of the nineteenth and twentieth centuries. At the intersection of social history, intellectual history and the history of science, the seminar investigates the ways in which scientific disciplines, forms of knowledge, and practices are embedded in particular spaces and mobilized by historical actors to justify, reinforce or contest social, racial, economic and gender hierarchies.

The first part of the seminar focuses on the making and development of the sciences in the nineteenth century. We will examine the gradual processes through which scientific fields became institutionalized, the transatlantic circulation of ideas, the relationship between knowledge and power and the political and social uses of science in the major debates of the period, including slavery, race, gender, reform movements, territorial expansion and imperial formations. Particular attention will be paid to sites of knowledge production, as well as to the marginalized figures who inhabited these spaces, the ways they were instrumentalized and the forms of agency they exercised. We will also consider the relationship between science and religion, the processes through which alternative forms of knowledge were legitimized or discredited and the strategies developed to resist scientific paradigms with hegemonic and universalizing ambitions.

The second part of the seminar will expand on this discussion by focusing on the 20th century. We will examine how conflicts (the two world wars, the Cold War) and crises (the Great Depression) played a key role in the evolution of scientific disciplines and institutions and in the emergence of a “military-industrial-academic” complex (Stuart Leslie) which promoted a model of “big science.” We will examine how the authority of scientific discourse and of scientists as experts was constructed, asserted, mobilized, or challenged in political and social debates (such as immigration, civil rights, environmental issues). This analysis will allow us to consider unequal access to the various institutions involved in the training, practice, and dissemination of scientific research, as well as debates over the objects, methods and purposes of scientific inquiry.

Ce séminaire s'intéresse aux marges, aux dynamiques de pouvoir et aux espaces au prisme de l'histoire des sciences et des savoirs aux États-Unis. Il interroge la manière dont les catégories, les disciplines, les théories et les pratiques scientifiques ont été produites, diffusées, institutionnalisées mais aussi contestées ou subverties aux XIXe et XXe siècles. Au croisement de l'histoire sociale, de l'histoire intellectuelle et de l'histoire des sciences, ce séminaire s'attachera à comprendre comment les disciplines, les savoirs et les pratiques scientifiques s'ancrent dans des espaces et sont portées par des acteurs qui les mobilisent pour justifier, renforcer ou contester des hiérarchies sociales, raciales, économiques et de genre.

La première partie du séminaire sera consacrée à la construction et au développement des sciences au XIXe siècle. Nous explorerons les modalités de leur institutionnalisation progressive, la circulation transatlantique des idées, les liens entre savoirs et pouvoirs et les usages politiques et sociaux de la science dans les débats de l'époque (esclavage, race, genre, mouvements de réforme, expansion territoriale, logiques impérialistes). Une attention particulière sera portée aux lieux de production des savoirs ainsi qu'aux figures marginalisées de ces espaces, à leur instrumentalisation et à leur agentivité. Nous aborderons également la question des relations entre science et religion, les modalités de légitimation ou de disqualification des savoirs alternatifs ainsi que les stratégies de résistance à certains paradigmes scientifiques aux visées hégémoniques et universalisantes.

La seconde partie du séminaire prolongera la réflexion en se penchant sur le XXe siècle. Nous verrons comment les conflits (guerres mondiales, guerre froide) et les crises (Grande Dépression) ont joué un rôle-clé dans l'évolution des disciplines et institutions scientifiques, la naissance d'un complexe « militaro-industrialo-académique » (Stuart Leslie) et l'entrée dans l'ère de la « big science ». Nous étudierons comment l'autorité des discours et celle des acteurs scientifiques comme experts a été construite, revendiquée, mobilisée ou remise en cause dans les débats politiques et sociaux (immigration, droits civiques, questions environnementales). Cette réflexion permettra d'envisager l'accès inégal aux différentes institutions de formation, de pratique et de diffusion de la recherche scientifique ainsi que les débats concernant les objets ou modalités de cette recherche.

Objectifs

Les séances s'appuieront sur l'analyse croisée de sources primaires et secondaires qui permettront d'inscrire les thématiques abordées dans un cadre historique et historiographique.

Évaluation

Session 1*

- *Contrôle continu :* Un devoir écrit de 2h à mi-semestre (50%) + un devoir écrit de 2h en fin de semestre (50%). Le format comprendra une analyse de sources primaires et/ou secondaires.

- *Contrôle dérogatoire:* Un devoir écrit de 3h. Le format comprendra une analyse de sources primaires et/ou secondaires.

Session 2**

Un devoir écrit de 3h. Le format comprendra une analyse de sources primaires et/ou secondaires.

Session 1*

- *Contrôle continu* : One two-hour in-class written assignment at mid-semester (50%) and one two-hour in-class written assignment at the end of the semester (50%). The assignment will consist of an analysis of primary and/or secondary sources.

- *Regime dérogatoire :* One three-hour written assignment at the end of the semester. The assignment will consist of an analysis of primary and/or secondary sources.

Session 2**

One three-hour written assignment. The assignment will consist of an analysis of primary and/or secondary sources.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est formellement interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Niveau B2-C1 anglais

Compétences visées

- Contextualiser / historiciser la production et la circulation des savoirs scientifiques aux États-Unis ;
- Analyser des sources primaires à la lumière de leur contexte de production et de réception ;
- Identifier les principaux débats et paradigmes historiographiques relatifs à l'histoire sociale et intellectuelle des sciences ;
- Articuler l'étude des sources primaires en lien avec la littérature secondaire ;
- Se familiariser avec les méthodes, sources et formats de la recherche en histoire ;
- Comprendre et interroger les relations entre science, pouvoir, espace, normes sociales et inégalités ;
- Développer une lecture critique des catégories, normes et pratiques scientifiques et de leurs usages historiques ;
- Mobiliser les outils méthodologiques et conceptuels attendus au niveau master et comprendre les enjeux d'une posture de recherche.

Bibliographie

Bruce, Robert V., *The Launching of Modern American Science,* Cornell UP, 1987.

Fabian, Ann, *The Skull Collectors, Race, Science, and America's Unburied Dead,* University of Chicago Press, 2010.

Herschtal, Eric, *The Science of Abolition. How Slaveholders Became the Enemies of Progress*, Yale UP, 2021.

Reingold, Nathan, *Science, American Style*, Rutgers UP, 1991.

Russett, Cynthia Eagle, *Sexual Science. The Victorian Construction of Womanhood.* Harvard UP, 1989.

Une brochure de documents est fournie en début de semestre, complétée par des ressources partagées sur l'espace Cours en ligne du séminaire

Contact(s)

> Aureliane Narvaez
Responsable pédagogique
anarvaez@parisnanterre.fr

> Hélène Solot
Responsable pédagogique
h.solot@parisnanterre.fr

UE Traduction audiovisuelle

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 4.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Traduction Scénario/Opéra

Université Paris Nanterre

Traduction Scénario/Opéra

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Travaux dirigés
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V7TITSP

Présentation

Programme :

· Découvrir le métier du surtitrage.

· Apprentissage des essentiels du surtitrage : travail de découpage, *shortening*, traduction, création d'une conduite de surtitrage et topage.

· Prise en main d'un ou plusieurs logiciels de surtitrage.

· Pratique sur des extraits variés.

· Initiation au surtitrage adapté (SME).

· Travaux à prévoir d'un cours à l'autre.

Course description :

· Introduction to surtitling.

· Work on surtitling essentials : text dividing, shortening, translation, creation of a cue sheet, operating the surtitles.

· Learning how to use one or several surtitling programs.

· Diverse extracts from plays, operas and musicals.

· Initiation to HOH surtitling.

· Personal work is expected between classes.

Objectifs

Découvrir le métier du surtitrage, se former aux attentes de traduction et de compétences linguistiques (règles grammaticales et orthographiques, typographie). Acquérir les notions d'un topage réussi et efficace.

Évaluation

Formule standard session 1 – Exercices pratiques en autonomie (50 %), partiel de fin de semestre (30 %) et participation orale (20 %)

Formule dérogatoire session 1 - Cet EC n'est pas proposé en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Session de rattrapage : Épreuve de version de 2 h

Exams :

Mandatory options for 1st session – Personal work (50 %), end of semester exam (30 %) oral participation (20 %)

Derogatory option session 1 - A derogatory session for this exam is not possible due to its technical nature

Exam resit: Translation exam, 2h

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition (hors usages de correction orthographique et syntaxique).

Bibliographie

Griesel, Yvonne. « Le surtitrage sur scène : un transfert linguistique hybride, pragmatique et artistique en même temps ». *Traduction et médias audiovisuels*, Adriana Şerban et Jean-Marc Lavaur, Presses universitaires du Septentrion, 2011, https://doi.org/10.4000/books.septentrion.46316.

Une bibliographie sera donnée en cours (extraits de pièces de théâtre, opéras et comédies musicales).

Contact(s)

> Eva Maudoux
Responsable pédagogique
emaudoux@parisnanterre.fr

UE Compétences linguistiques

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Langue LANSAD

Université Paris Nanterre

Langue LANSAD

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 3.0
- **Composante** : Maison des Langues

Présentation

Retrouvez l'offre de Langues pour Spécialistes d'Autres disciplines (LANSAD).

Université Paris Nanterre

UE Projets académiques et professionnels

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 1.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Insertion professionnelle

Insertion professionnelle

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 1.5
- Nombre d'heures : 12.0
- Langue(s) d'enseignement : Français
- Période de l'année : Enseignement septième semestre
- Méthodes d'enseignement : En présence
- Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- Composante : Langues et cultures étrangères
- Code ELP : 5V7TIIIP

Présentation

Rédaction de CV et lettres de motivation, entrai#nement aux entretiens d'embauche.

Découverte du droit d'auteur et du statut d'auteur.

Course Description

Guidance in writing a CV and cover letters ; practice for job interviews.

Being an author in France: discovering the legal status of authorship.

Objectifs

Aider les étudiants dans la recherche de leur stage.

Découverte pratique du statut d'auteur en France (URSSAF, SACEM, IRCEC, etc…)

Évaluation

· Formule standard session 1 - Contrôle continu :

Lettre de motivation ; Simulation d'entretien de stage : 50 % de la moyenne, Devoir sur table, statut d'auteur (1h) 50% de la moyenne.

· *Formule dérogatoire session 1 :* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

· *Session 2/rattrapage : Examen sur table (1h)*

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

· Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles

· Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité sociale et environnementale

· Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe

Contact(s)

> Laila Ghermani
Responsable pédagogique
lghermani@parisnanterre.fr

> Emmanuel Pettini
Responsable pédagogique
epettini@parisnanterre.fr

UE Connaissances et compétences disciplinaires fondamentales

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 4.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Séminaire de traduction

Séminaire de traduction

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement huitième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V8ANTRP

Présentation

Titre: Translation in Questions

Dans ce séminaire nous nous proposons d'aborder par la pratique et la théorie un certain nombre des grandes questions de la traduction, comme la question de l'intraduisibilité et des intraduisibles (concepts, jeux de mots, onomastique, néologismes…), ou encore celle de savoir ce qu'est une « bonne traduction ». Nous reviendrons sur le débat opposant « sourciers » et « ciblistes », sur le postulat de « l'invisibilité du traducteur », ainsi que sur la construction d'un « lecteur modèle » pour la traduction de la référence culturelle.

This course proposes to enhance your practical skills in translation and your theoretical understanding of some key issues such as the question of untranslatability (of concepts, puns, onomastics, made-up words…), or the issue of how one defines "a good translation". We will revisit the debate of "target oriented" versus "source-oriented" translators. The concept of "ideal reader" will also be explored.

Objectifs

Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais d'une interrogation sur des questions théoriques et pratiques de traduction

Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone

Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation

Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Évaluation

session 1

Contrôle continu : **2 partiels en classe** comprenant une traduction et une ou deux questions concernant des problématiques explorées en cours (2 heures)

Contrôle dérogatoire : épreuve écrite de 3 heures, une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait à traduire

Session 2 : épreuve écrite de 3 heures, une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait à traduire

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

anglais C1, français C2

Compétences visées

Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale

Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines

Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines

Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la règlementation

Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 volumes, 2015-2019), volume 4, *XX^e siècle*, Lagrasse : Verdier, 2019.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London/New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre* ou *l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), *The Oxford History of Literary Translation in English*, volume 2, *1550-1660*, Oxford : Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français* [1987], Paris : Ophrys, 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La Traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 [*Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, coll. « Biblio Essais », 2010].

Jakobson, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction » (1959), dans *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas Ruwet, Paris : Éditions de Minuit, 1963 ["On Linguistic Aspects of Translation", in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, London/New York: Routledge, 2012].

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, New York/London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay, Jean-Paul, et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004.

Ressources pédagogiques

Des textes littéraires et documents théoriques seront fournis en fonction des besoins

Contact(s)

> Francois-Xavier Giudicelli
Responsable pédagogique
fxgiudice@parisnanterre.fr

> Serge Chauvin
Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

UE Compétences linguistiques

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 3.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Langue LANSAD

Langue LANSAD

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 3.0
- **Composante** : Maison des Langues

Présentation

Retrouvez l'offre de Langues pour Spécialistes d'Autres disciplines (LANSAD).

Université Paris Nanterre

UE Stage et travail de recherche

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 22.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- UE Stage
  - Stage (étranger compris)
  - Mémoire de stage
- UE Mobilité internationale
  - Mobilité internationale (cursus universitaire MA Langues)
  - Mobilité internationale (mémoire Recherche)

UE Stage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 22.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Stage (étranger compris)
· Mémoire de stage

Stage (étranger compris)

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 7.5
- **Période de l'année** : Enseignement huitième semestre
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V8TISAP

Présentation

Stage : durée minimum 2 mois - durée maximum 6 mois

NB jusqu'à 2 mois votre stage peut ne pas être rémunéré ; au-delà, une rémunération minimale est obligatoire.

Le stage peut avoir lieu en France ou à l'étranger. Il donne la possibilité de découvrir le monde de la traduction audio-visuelle ou économique et juridique d'un point de vue professionnel. Il se fait de préférence en entreprise (les stages à distance sont acceptés) ou auprès d'une association. De la nature du stage dépend la validation par l'équipe pédagogique puis par le service des stages de la convention. Les CDD ou CDI (à temps partiel) dans ces domaines sont acceptés et permettent de valider le diplôme.

Pour les aspects techniques (cadre réglementaire, demande d'agrément, conventions de stage...), voir directement avec le bureau des stages https://etudiants.parisnanterre.fr/stages-et-emplois-190580.kjsp?RH=1253625332962&RF=1287736971714

Course Description

Internship, 2 to 6 months (a 2 month-internship may not be paid; beyond 2 months a minimum salary is compulsory).

Your internship may be conducted in France or abroad. It is an opportunity to discover audiovisual or business and law translation from a professional point of view. It should preferably be done as part of a company or association, but distance work is accepted in M1. Job contracts are also accepted.

For technical aspects (contract, length...), please contact the internship office directly

https://etudiants.parisnanterre.fr/stages-et-emplois-190580.kjsp?RH=1253625332962&RF=1287736971714

Objectifs

Acquérir une première expérience professionnelle dans le domaine de traduction choisi et dresser un bilan de son expérience et de ses acquis à travers la rédaction d'un rapport de stage.

Évaluation

Mémoire (5V8TIMEP) – 15 ECTS : Rédaction d'un mémoire de stage

Rédaction d'un mémoire de stage portant sur l'expérience acquise pendant celui-ci et permettant de mettre en évidence une réflexion critique sur la ou les activités exercées pendant la durée du stage.

Modalité d'évaluation : le stage et le mémoire sont validés conjointement par la note obtenue après soutenance du mémoire devant un jury composé de votre enseignant-référent. *Il revient à votre enseignant-référent de fixer la date de soutenance.*

USAGE DE L'I.A.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour rédiger le mémoire de stage soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition (hors usages de recherche web augmentée, de correction orthographique et syntaxique).

Contact(s)

> Myriam-isabelle Ducrocq

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> Sylvie Kleiman lafon

Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr

Mémoire de stage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 15.0
- **Période de l'année** : Enseignement huitième semestre
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V8TIMEP

UE Mobilité internationale

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 22.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Mobilité internationale (cursus universitaire MA Langues)
· Mobilité internationale (mémoire Recherche)

Mobilité internationale (cursus universitaire MA Langues)

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 7.5
- **Période de l'année** : Enseignement huitième semestre
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V8TIMIP

Présentation

Durée : un semestre

Le stage de M1 peut être remplacé par un semestre au sein d'une université étrangère (Erasmus, MICEFA, etc.), avec l'obtention de crédits équivalents à 7,5 ECTS.

https://etudiants.parisnanterre.fr/international/opportunites-internationales/etudiant/partir-en-echange-universitaire

Course Description

The M1 work placement may be replaced by a semester at a foreign university (Erasmus, MICEFA, etc.), provided that credits equivalent to 7.5 ECTS are obtained.

https://etudiants.parisnanterre.fr/international/opportunites-internationales/etudiant/partir-en-echange-universitaire

Objectifs

Bénéficier d'une expérience à l'étranger et d'un élargissement des connaissances.

Évaluation

Mémoire (5V8TIMRP) – 15 ECTS : Rédaction d'un mémoire recherche

Le semestre à l'étranger se double de la rédaction d'un mémoire de recherche sur un sujet qui doit être en lien avec les enseignements spécifiques du master de traduction spécialisée.

Modalité d'évaluation : la note obtenue après soutenance du mémoire devant un jury composé de votre enseignant-référent.

USAGE DE L'I.A.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour rédiger le mémoire de recherche soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition (hors usages de recherche web augmentée, de correction orthographique et syntaxique).

Université Paris Nanterre

Contact(s)

> Myriam-isabelle Ducrocq

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> Sylvie Kleiman lafon

Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr

Mobilité internationale (mémoire Recherche)

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 15.0
- **Période de l'année** : Enseignement huitième semestre
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V8TIMRP

UE Connaissances et compétences disciplinaires fondamentales

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 21.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- UE Traduction économique et juridique
  - Outils informatiques et Traduction Assistée par Ordinateur
  - Traduction et post-édition juridique
  - Traduction et post-édition économique et financière
  - Culturé économique et juridique
  - Traduire la fiction juridique
- UE Traduction audiovisuelle
  - Sous-titrage
  - Doublage
  - Traduction audiovisuelle vers l'anglais
  - Audiodescription
  - Séminaire Traductologie

UE Traduction économique et juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 21.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Outils informatiques et Traduction Assistée par Ordinateur
· Traduction et post-édition juridique
· Traduction et post-édition économique et financière
· Culturé économique et juridique
· Traduire la fiction juridique

Université Paris Nanterre

Outils informatiques et Traduction Assistée par Ordinateur

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français, Anglais
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TIOIP

Présentation

Partie I du cours : Outils informatiques (M. LASSOUED, 10 h)

Le programme est structuré autour des thématiques suivantes :

-Tableaux croisés dynamiques

-Création de cartes vectorielles avec Word

-Élaboration de cartes dynamiques avec Excel

-Conception de documents hypermédias (texte, son, image) et création d'un site web (2 séances)

Partie II du cours: Outils de TAO (Mme VERBERT : 4h)

Partie III du cours: Prise en main de Trados Studio (Mme BAUCHE : 10h)

Descriptif

Présentation et utilisation de fonctionnalités de Trados Studio utiles à la traduction et à la gestion de projet. Le principal objectif de ce cours est que les étudiants sachent utiliser Trados Studio de manière autonome pour traduire, gérer des projets, créer des mémoires de traduction et des glossaires. Les outils d'alignement de fichiers, d'assurance qualité et de traduction automatique sont également explorés.

Objectifs

Partie I

Cet enseignement vise à renforcer la maîtrise des outils informatiques nécessaires à la production de travaux académiques, en lien avec la rédaction du rapport de fin d'année.

Partie II

Partie III

Savoir utiliser les fonctionnalités de traduction et de gestion de projets de Trados Studio les plus courantes, explorer d'autres fonctionnalités moins connues, gérer les problèmes que peut présenter le logiciel et y intégrer des outils de traduction automatique

Évaluation

Modalités de contrôle (formule standard session 1 et session 2 de rattrapage)
L'évaluation consistera en la moyenne de la partie I et de la partie III du cours (détail ci-dessous).

Formule dérogatoire session 1 : cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

--
Partie I: test visant à évaluer l'acquisition des compétences informatiques travaillées en cours.
Partie III: Les étudiants reçoivent des fichiers et des instructions par e-mail et doivent renvoyer des fichiers avec des explications sur les étapes qu'ils ont suivies pour créer ces fichiers (16 points) + quatre questions plus théoriques leur sont posées (4 points). Les étudiants ont 15 jours pour renvoyer les fichiers et font l'examen chez eux. L'idée est qu'ils sachent gérer les fichiers dans Trados Studio et renvoyer des fichiers comme ils le feraient pour des clients.
Tous les exercices et toutes les questions de l'examen sont étudiés durant le cours. Les étudiants reçoivent la présentation du cours avec captures d'écran et explications chaque semaine.entation du cours avec captures d'écran et explications chaque semaine.

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

connaissance de base des outils informatiques

Compétences visées

-Produire et structurer des données à l'aide d'outils numériques

-Concevoir des supports visuels et interactifs-

-Valoriser l'information dans un cadre académique

Ces enseignements s'inscrivent dans le cadre du niveau 5 du référentiel PIX.

Traduction et gestion de projet dans Trados Studio

Bibliographie

RWS Trados Studio Workbooks (Level 1 and Level 2) : disponibles avec l'achat de Trados Studio

Contact(s)

> Abdessalem Lassoued

Université Paris Nanterre

Responsable pédagogique
alassoued@parisnanterre.fr

> Stephanie Bauche

Responsable pédagogique
bauche.s@parisnanterre.fr

> Stephanie Bauche

Responsable pédagogique
bauches@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Traduction et post-édition juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TITJP

Présentation

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes juridiques tels que contrats, codes d'éthique et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et cabinets d'avocats internationaux notamment. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions de droit sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of legal texts such as contracts, codes of ethics and other documents which international companies and law firms frequently request to be translated. Students prepare the translation for the class. Each student is asked in turn to read their translation, and the teacher, who leads the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific expressions and makes any necessary corrections. These classes also cover post-editing of machine translations. Certain legal concepts are clarified during the classes, giving them a theoretical dimension as well. The students are provided with a complete proofread version at the end of each session.

Objectifs

Pratiquer le métier de la traduction juridique, comprendre ses évolutions, notamment liées à l'utilisation croissante de l'intelligence artificielle, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique)

Évaluation

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : 2h de devoir sur table.

- ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

- ***Session 2 / rattrapage*** *: 2h de devoir sur table*

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Bibliographie

Black's *Law Dictionary*, *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (PUF), *Droit civil, Les obligations*, Précis Dalloz.

Contact(s)

> Jean-marc Sahuc

Responsable pédagogique
jmsahuc@parisnanterre.fr

> Vincent Lenoir

Responsable pédagogique
vlenoir@parisnanterre.fr

Traduction et post-édition économique et financière

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TIEEP

Présentation

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes économiques/financiers tels que des documents d'information financière et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et professionnels de la finance. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions relevant du domaine économique/financier sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of economic/financial texts such as financial reporting documents and other documents frequently requested by companies and financial professionals. Students prepare a translation for the class. Each student is invited in turn to read their translation, and the teacher, leading the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific forms and makes any necessary corrections. These classes also cover post-editing of machine translations. Certain concepts in the economic/financial field are clarified during the classes, giving them a theoretical dimension as well. The students are provided with a complete proofread version at the end of each session.

Objectifs

Pratiquer le métier de la traduction économique et financière, comprendre ses évolutions, notamment liées à l'utilisation croissante de l'intelligence artificielle, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique).

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : 2h de devoir sur table.

Formule dérogatoire session 1 *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

Session 2 / rattrapage : 2h de devoir sur table

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Bibliographie

Code IFRS, Collection les codes RF (Groupe Revue Fiduciaire), 2019

Contact(s)

> Jean-marc Sahuc
Responsable pédagogique
jmsahuc@parisnanterre.fr

Culturé économique et juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TIEJP

Présentation

I. Droit commercial

Ce cours est une introduction au droit des sociétés commerciales en France (formation de la société, le capital, les actionnaires, la gouvernance, la dissolution de la société). Des comparaisons seront faites avec le droit anglais (Company Law). Nous ferons également une étude pratique entre un exercice sous forme de société et un exercice en tant qu'indépendant.

II. Système et droit bancaires américains

Cet enseignement présente les éléments de compréhension du système bancaire américain dans une perspective juridique. Dans un premier temps, il a pour objet l'étude de l'architecture des organes composant ce système en soulignant le partage de compétences entre le gouvernement fédéral et les États membres de l'Union. Dans un second temps sont envisagées les opérations bancaires. Une ébauche de comparaison avec le système européen est présentée au cours de cette présentation.

III. Droit de l'Union européenne

Cet enseignement présente l'évolution historique et juridique de la construction de l'Union européenne. Sont donc traitées tant l'architecture institutionnelle de l'Union européenne que l'armature du droit matériel de l'Union européenne et aussi les organes juridictionnels de l'Union européenne

Course Description

I. ***Company law.*** *This course is an introduction to company law in France (formation of the company, capital, shareholders, governance, dissolution of the company). Comparisons will be made with English Company Law.*

We will also make a practical exercise in order to compare how to operate business as a company or as an independent worker.

II. ***US Banking System.*** *This course covers key elements of the American banking system from a legal perspective. It begins with a study of the architecture of the various institutions that comprise the system. Emphasis is placed on the division of powers between*

the federal government and the member states of the Union. We will also explore banking operations, as well as a brief comparison with the European system.

III. ***European Law*** *This course presents the historical and legal evolution of the construction of the European Union. It addresses the institutional architecture of the European Union, the framework of its substantive law, and its jurisdictional bodies.*

Objectifs

Acquérir une culture précise du droit commercial, du droit bancaire et de droit européen.

Évaluation

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : devoir sur table (droit commercial) ; oral (droit bancaire et droit de l'Union)
- ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.
- ***Session 2/ rattrapage*** *: devoir sur table et / ou oral*

Bibliographie

J.-S. BERGE et S. Robin-OLIVIER, *Droit européen*, PUF coll. Thémis 2e éd. 2011

Contact(s)

> Evangelia Theocharidi
Responsable pédagogique
theochae@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Traduire la fiction juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Nombre d'heures** : 18.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TIFJP

Présentation

Ce cours propose d'aborder la traduction juridique par un autre biais en puisant à l'intarissable source d'œuvres de fiction juridique, souvent adaptées à l'écran, selon un genre établi aux États-Unis depuis les années 1950 et qui s'exporte désormais dans le monde entier.

On s'interrogera sur la représentation du système juridique américain, mais aussi britannique, comme objet culturel : que ces ouvrages nous disent-ils des valeurs et des mécanismes spécifiques sur lesquels ces systèmes reposent ? De quelles préoccupations récurrentes sont-ils les témoins, celles des concepteurs, mais aussi celles des publics visés en priorité ? Comment traduire des institutions et des pratiques parfois irrémédiablement étrangères au système juridique français ?

Course description

This course aims to practice legal translation in a different way, by delving into the numerous works of legal fiction which, ever since the 1950s in the US, have often been adapted to the screen and exported world-wide.

We shall reflect on the way the American, but also the British legal systems are represented as cultural objects: what do the works tell us about the specific values and mechanisms on which the systems are based? What recurrent concerns do they convey, from the authors but also from target audiences? How can we translate institutions and practices that sometimes remain irretrievably alien to the French legal system?

Objectifs

Acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire juridique)

Évaluation

· **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : Ecrit 1h30, une question de réflexion et /ou une traduction commentée portant sur le corpus vu en cours

· ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

· ***Session 2/ rattrapage*** *: Ecrit 1h30, une question de réflexion et /ou une traduction commentée portant sur le corpus vu en cours*

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Anglais et français C1

Compétences visées

: maîtrise générale des systèmes juridiques français et anglo-amércain afin de respecter ou adapter la technicité du document. Trouver des solutions aux référents culturels inhérents au texte source pour les adapter à un lectorat francophone.

Bibliographie

MASIOLA, Rosanna, TOMEI, Renato*, Law, Language and Translation: From Concepts to Conflicts*, Springer, 2015.

Villez, Barbara *Séries télé : visions de la justice*, Paris, PUF, 2005.

Zottola, Angela, "Legal Drama and Audiovisual Translation: The Role of Legal English in the Construction of Stereotyped Representations", *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 49 (62), 2017.

Filmographie indicative

Reckless (CBS, 2014) de Dana Stevens

Cleveland v Wall Street (2008) de Jean-Stéphane Bron

100 Center Street (2001-2002) de Sydney Lumet

Ally McBeal (1998-2014) de David E. Kelley

Law and Order (1990-2010) de Dick Wolf

A Fish Called Wanda (1988) de Charles Crichton, John Cleese

The Verdict (1982) de Sydney Lumet d'après le roman de Barry Reed

Ressources pédagogiques

brochure de documents

Contact(s)

> Gwendoline Chirinos ricci
Responsable pédagogique
gchirino@parisnanterre.fr

UE Traduction audiovisuelle

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 21.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Sous-titrage
· Doublage
· Traduction audiovisuelle vers l'anglais
· Audiodescription
· Séminaire Traductologie

Sous-titrage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TISTP

Présentation

Programme : Approfondissement du cours de M1

Course Description : Continuation of M1.

Advanced proficiency in using a professional subtitling software (EZTitles) and ability to adapt to other professional software in the future; development of advanced language skills; work on a very diverse set of projects; and a solid introduction to SME. Personnal work will be expected in-between sessions.

Objectifs

Maîtrise avancée d'un logiciel de sous-titrage professionnel (EZTitles) et capacité d'adaptation futures à d'autres logiciels ; acquisition de compétences linguistiques augmentées ; diversité de programmes ; renforcement initiation au SME. Travaux en classe à prévoir d'un cours à l'autre.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Une épreuve sur table en 3h (50%) et un travail personnel évalué en cours (50%)

Formule dérogatoire session 1 : cette matière n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

Session 2 : une épreuve sur table en 3h.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Compétences visées

· Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention

· Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

· Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

· Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles

· Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles

· Juxtaposer et comparer des concepts et cadres théoriques dans le domaine de l'étude d'une ou de plusieurs langues étrangères en lien avec les aires socio-culturelles correspondantes.

· Mobiliser les compétences liées a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction

· Appliquer des techniques de traduction sur des supports variés

· Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Bibliographie

- Jean-François CORNU, *Le Doublage et le Sous-titrage. Histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes, coll. « Le Spectaculaire », 2014
- *L'Écran traduit*, revue en ligne, http://ataa.fr/revue/
- Issue 26 of our journal *Al-Kīmiyā* on *Journals* - *Digital Commons*
- Le numéro 253 (décembre 2025) de la revue *Traduire* https://buff.ly/VdCIjVN
- Analyse comparative ST, https://scanr.enseignementsup-recherche.gouv.fr/publications/doi10.4000%2Fpalimpsestes.2473

Contact(s)

> Sylvain Caschelin
Responsable pédagogique
s.caschel@parisnanterre.fr

Doublage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TIDOP

Présentation

Programme

Approfondissement du cours de M1

Course Description

Continuation of M1.

Objectifs

Maîtrise avancée d'un logiciel de doublage professionnel et capacité d'adaptation à d'autres logiciels (initiation Mosaic etc) ; acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique du doublage). Réflexions avancées sur les contraintes du doublage et développement de l'écriture créative.

Évaluation

· **Formule standard session 1 - Contrôle continu** :

Examen sur table doublage synchro 2 heures 50%, remise de projet personnel de doublage synchro (vidéo libre 3min 30) 50%

· ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

· ***Session 2/rattrapage*** *: Examen doublage synchro 2 heures*

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Avoir suivi le cours de M1

Compétences visées

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention
- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère
- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles
- Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles
- Mobiliser les compétences liées a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction
- Appliquer des techniques de traduction sur des supports variés
- Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Bibliographie

Jean-François CORNU, *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes, 2014

Jean-Marc LAVAUR et Adriana SERBAN *La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage*, De Boeck, 2008

Ressources pédagogiques

Les éléments seront fournis en début de semestre. Les étudiants doivent avoir accès à un PC pour leur travail personnel (logiciel de doublage ne fonctionnant pas sur Mac), les élèves doivent apporter un casque audio en cours.

Une clé USB, ou un disque dur de backup est recommandé.

Contact(s)

> Emmanuel Pettini

Responsable pédagogique
epettini@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Traduction audiovisuelle vers l'anglais

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais, Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TSSTP

Présentation

Programme : Le cours s'articule autour du travail de groupe (3 ou quatre personnes) pour sous-titrer des courts métrages documentaires.

Course Description: The course focuses on working in small groups (3 or 4 students) to subtitle short documentary films

Évaluation

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : Projet personnel
- **Formule dérogatoire session 1** : pas de dérogatoire
- **Session 2** : pas de session 2

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux soumis à évaluation est autorisé pour la recherche lexicale.

Compétences visées

- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère
- Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité
- Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles

· Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques afin d'opérer des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles

· Mobiliser les compétences liées a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction

· Appliquer des techniques de traduction sur des supports variés

· Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Contact(s)

> Matthew Brown
Responsable pédagogique
mbrown@parisnanterre.fr

Audiodescription

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Nombre d'heures** : 18.0
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TIADP

Présentation

L'audiodescription est une « petite voix » qui chuchote à l'oreille du non-voyant ou du mal-voyant pour lui permettre d'accéder à une œuvre, de la comprendre, de la ressentir, et de pouvoir la partager avec le public voyant. La version audio-décrite est une déclinaison fidèle de l'œuvre originale. L'œuvre originale peut provenir de tous les domaines des arts visuels ou du spectacle vivant. Ici, nous nous consacrerons aux œuvres audiovisuelles. Cette forme d'écriture vient s'insérer et se fondre entre les dialogues et les effets sonores de l'œuvre.

En découvrant les diverses phases concrètes du travail d'auteur d'audiodescriptions et les paradoxes intrinsèque à tout adaptation fidèle, nous apprendrons à connaître les besoins et les attentes du public déficient visuel (environ 2 millions de personnes, en augmentation de par le vieillissement de la population) et à comprendre et mettre en pratique les bases théoriques et les principes fondamentaux de l'écriture d'audiodescriptions. Il s'agit ainsi d'expertiser les constituants visuels et sonores d'une œuvre audiovisuelle, de définir les enjeux d'une scène pour hiérarchiser les éléments à audiodécrire, de cultiver sa perception visuelle et sonore pour saisir les liens particuliers tissés entres les images et les sons, de développer sa créativité stylistique pour recréer l'image précise tout en respectant le *timing* imposé, et le style de l'œuvre. Ceci passera par l'écoute et la vision d'extraits de films et œuvre audiovisuelles avec ou sans audiodescription (écoute, critique et ressenti), ainsi que des travaux d'écriture sur des extraits variés (comédies, films d'action, films d'animation, documentaires, œuvre de vidéastes…)

Un travail personnel entre les cours est indispensable.

Course Description

Audio description is a "little voice" that whispers in the ear of the visually or partially blind to allow them access to and understanding of an artwork, to feel and share it with others. The audio descripted script is a true transcription of an original artwork, whether it be in the visual field or the performing arts. This class will focus on film and television, where the script must slip seamlessly between dialogue and sound effects.

As we discover the various practical steps of the job and spot the paradoxes of any accurate adaptation, we shall learn about the needs and expectations of the visually impaired (around 2 million, on the increase due to senior citizens). It is important to understand and

apply the theoretical bases and fundamentals of audio description: analyzing the main constituents of an audio visual artwork (image and sound); seeing what is at stake so as to prioritize what should be described; working on one's visual and audio perception to spot the connections between images and sounds; creatively recreating the details of a scene in very limited time while remaining true to the work. This will be achieved by watching and listening to clips with and whithout audiodescription (listen, criticize, feel) and through practice in a variety of styles (comedies, action films, animation films, documentaries, videos).

Work between classes is essential.

Objectifs

Découvrir le métier de l'audiodescription et produire soi-même une première audiodescription.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Les travaux d'écriture sur des extraits de films seront notés. La majorité de ces travaux seront faits en dehors des cours (40%).

A la fin du cursus, un travail d'écriture sur extrait sera fait sur place et dans le temps imparti du cours (1h30, 60%).

· ***Formule dérogatoire session 1*** *:* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

· ***Session 2/ rattrapage*** *: Un écrit de 2h*

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux soumis à évaluation est **autorisé** pour les tâches suivantes :

*** documentation (identification de ressources pertinentes, synthèse de travaux existants, état de l'art)

*** recherche lexicale

*** Correction orthographique.

Il est **interdit** pour les tâches suivantes :

*** construction (problématisation, suggestion de plan)

*** rédaction (amélioration du style, réécriture de passages, rédaction de résumés, traduction)

Les résultats fournis par l'IA doivent constituer un matériau pour votre réflexion, et toujours faire l'objet d'une réappropriation et d'une reprise critique.

Tous les usages doivent être documentés dans une section dédiée à la fin de votre travail, à l'exception des usages de recherche web augmentée, de correction orthographique et syntaxique. Cette section doit permettre à votre lecteur d'évaluer la manière dont vous avez travaillé avec l'IA et mobilisé cette ressource au service d'un travail personnel.

L'intégration directe de contenus engendrés par l'IA doit être faite sous le régime de la citation.

Compétences visées

· Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

· Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

· Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles

· Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles

· Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques afin d'opérer des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles

· Mobiliser les compe#tences lie#es a# la traduction dont les outils et les technologies de traduction

· Appliquer des techniques de traduction sur des supports varie#s

· Pratiquer la re#daction, la re#e#criture et la re#vision dans un contexte plurilingue

· Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie

Bibliographie

Des précisions seront données en cours.

Séminaire Traductologie

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TITRP

UE Connaissances et compétences disciplinaires d’approfondissement

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 4.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Séminaire de traduction
· Séminaire de linguistique
· Séminaire d'études visuelles

Université Paris Nanterre

Séminaire de traduction

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9ANTRP

Présentation

Titre : Polyphonie des traductions / The Polyphony of Translations

La traduction est par nature plurielle, en théorie comme en pratique, défiant toute idée de traduction « canonique ». C'est cette pluralité que se propose d'explorer ce séminaire, *via* l'analyse comparée de traductions successives d'œuvres consacrées de la littérature anglophone. Cette approche permettra d'aborder plusieurs points cruciaux de traductologie – l'historicité de toute traduction, la tension entre l'inventivité littéraire et la norme linguistique et/ou stylistique en vigueur, le débat entre tenants de la « lettre » et praticiens de l'*effet*. Non sans soulever des enjeux contextuels d'interprétation et de réception : lectures idéologiques, (auto)censure, attentes supposées du lectorat, légitimité et/ou subjectivité de la traduction, réalités du marché de l'édition – sans négliger la part de créativité inhérente à toute traduction. Ces études de cas pourront emprunter leurs objets à la fiction narrative (Orwell, Salinger), la littérature pour la jeunesse (Lewis Carroll), la fiction de genre (Chandler), au théâtre (Shakespeare) ou à la poésie (Milton, Blake, Poe).

This seminar aims to explore the inherent plurality of possible translations, in both theory and practice. Comparing successive translations of various enduring works of English-language literature will allow us to study several crucial points of traductology: the historicity of translations, the tension between literary innovation and linguistic or stylistic normativity, but also between literal fidelity and reinvention. We will also raise issues of ideological reception and (self-) censorship, based on the reader's supposed expectations and the translator's authorship or legitimacy, as well as a concrete awareness of the publishing context, without dismissing the creativity inherent to translation. These case studies will diversely borrow from narrative fiction (Orwell, Salinger…), children's literature (Lewis Carroll), genre fiction (Chandler), drama (Shakespeare) or poetry (Milton, Blake, Poe).

Objectifs

- Identification et analyse des différences culturelles, d'origine internationale, nationale, régionale ou historique, en prenant en compte leur origine

- Pratique de plusieurs langues vivantes

- Analyse des phénomènes interculturels

- Analyse des textes et des documents en les reliant à un contexte culturel, littéraire et politique

Évaluation

session 1 CC et dérogatoire : Une épreuve écrite de 2h consistant en un commentaire comparatif de deux ou plusieurs traductions françaises d'un même texte littéraire anglophone.

session 2 : Une épreuve écrite de 2h consistant en un commentaire comparatif de deux ou plusieurs traductions françaises d'un même texte littéraire anglophone.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Anglais C1, *Français C2*

Compétences visées

- Mobiliser les compétences liées a# la traduction
- Comprendre les enjeux de la traduction et de la traductologie
- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines
- Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles
- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques afin d'opérer des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles
- Développer des méthodes de recherche, de recueil et d'analyse de données dans des domaines spécifiques liés à la culture, l'art, la littérature, les civilisations et la linguistique dans une langue étrangère ou régionale

Bibliographie

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre* ou *l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

[Collectif] *Faut-il se ressembler pour traduire ?*, Joinville-le-Pont, éditions Double Ponctuation, 2021.

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, coll. « Biblio Essais », 2010 ; *Experiences in Translation,* Toronto: University of Toronto Press, 2008.

Jakobson, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction » (1959), dans *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas Ruwet, Paris : Éditions de Minuit, 1963 ["On Linguistic Aspects of Translation", in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, London/ New York: Routledge, 2012].

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

TransLittérature, « >Traduire et retraduire », n° 65, été 2024.

Ressources pédagogiques

Les textes littéraires et documents théoriques seront fournis en fonction des besoins

Contact(s)

> Serge Chauvin

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Séminaire de linguistique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9ANLIP

Présentation

Titre : Contrastive Linguistics

This seminar aims to introduce students to? the linguistic comparison of English and French, by means of qualitative and quantitative analyses of written data in both languages, within the framework of enunciative linguistics. The goal of the course will be twofold: while students will be initiated to the qualitative analysis of extended stretches of discourse in English and French with the aim of comparing French and English as linguistic systems, they will also contribute to a French-English contrastive digital corpus of aligned translated texts, which they will use as a database for their own research. At the end of the semester, they will present a small piece of research on a very specific topic of comparison between English and French (e.g.: the comparison between ON in French and the passive voice through translation, AS/COMME, think/penser, etc.). Corpus exploration will be carried out using a free software program available for download online: AntPConc

At the end of the semester, the students will:

- have a different point of view on language and on translation studies.
- be able to define a key question for their research
- be able to use linguistic concepts to compare two languages.
- be able to present a small research project to their classmates.

Ce séminaire se donne pour objectif de présenter la linguistique contrastive anglais-français aux étudiants du master recherche, et de les initier à l'analyse comparative de l'anglais et du français sur corpus écrits à partir des outils de la linguistique énonciative. Le cours se divisera en deux parties complémentaires : une partie analyse linguistique qui visera à initier les étudiants à l'analyse qualitative de séquences langagières traduites ou comparables, et une partie gestion de corpus durant laquelle les étudiants contribueront à l'alignement d'un corpus de textes traduits, utilisable pour leur projet de recherche personnel. L'exploration du corpus se fera à partir d'un logiciel gratuit téléchargeable en ligne : AntPConc.

A la fin du semestre, les étudiants:

- auront envisagé différemment le langage et et les études de traductologie

- seront capables de formuler une question de recherche
- seront capables d'utiliser des concepts linguistiques pour comparer deux langues
- présenter un mini projet de recherche à leurs camarades de classe.

Évaluation

session 1:

- présentiel: construction d'une présentation Ppt à propos d'un problème de linguistique contrastive
- dérogatoire: devoir sur table sur un relevé de données issu d'un grand corpus contrastif. 2h

session 2:

- rattrapage: devoir sur table sur un relevé de données issu d'un grand corpus contrastif. 2h

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

C1 anglais, C2 français

Compétences visées

- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines : en l'occurrence ici, à l'interface de la traduction et de la linguistique.

- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

- Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée a# différentes époques avec celles d'autres aires culturelles

- Développer des méthodes de recherche, de recueil et d'analyse de données dans des domaines spécifiques liés à la culture, l'art, la littérature, les civilisations et la linguistique dans une langue étrangère ou régionale

- Identifier et utiliser de manière informée les outils documentaires adéquats (bibliographies, moteurs de recherche, bases de données, élaboration de questionnaires, archives, etc.)

Bibliographie

Chuquet, H., and Michel Paillard. 1987. *Approche Linguistique Des Problèmes de Traduction Anglais--Français*. Gap: Ophrys.

Doro-Mégy, Françoise, Université de Paris VII, and de lexicologie Centre de linguistique interlangue de linguistique anglaise et de corpus. 2008. *Étude croisée de think, believe, croire et penser*. Paris: Ophrys.

Guillemin-Flescher, J., 1988. Syntaxe comparée du français et de l'anglais, Gap, Ophrys

———. , ed. 1992. *Linguistique Contrastive et Traduction*. Gap: Ophrys.

———. , ed. 2002. *Autour des prédicats: variables aspectuo-temporelles et sémantiques*. Linguistique contrastive et traduction, 6.2002. Paris: Ophrys.

Daniel Henkel, D., 2014. *L'adjectif en anglais et en français*. Linguistique. Thèse soutenue à l'Université Paris IV-Sorbonne,.Français. NNT : 2014PA040185. tel-01136702

Hoarau, Lucie. 1997. *Étude contrastive de la coordination en français et en anglais*. Linguistique contrastive et traduction, No. spécial. Gap: Ophrys.

Krzeszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Trends in Linguistics 51. Berlin#; New York: Mouton de Gruyter.

Leroux, A. 2018. *La Construction Linguistique de La Durée En Anglais et En Français.* Gramm'R. Bruxelles: Peter Lang.

Université de Saint-Etienne, ed. 1984. *Contrastivité en linguistique anglaise*. Travaux / Université de Saint-Etienne, Centre interdisciplinaire d'étude et de recherches sur l'expression contemporaine 43. Saint-Etienne: CIEREC.

Ressources pédagogiques

brochure de documents, documents et articles sur Cours en Ligne, accès à un corpus bilingue sur Drive, accès à des corpus en ligne.

Contact(s)

> Agnes Leroux-beal
Responsable pédagogique
agleroux@parisnanterre.fr

Séminaire d'études visuelles

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 4.5
- Nombre d'heures : 24.0
- Langue(s) d'enseignement : Anglais
- Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- Méthodes d'enseignement : En présence
- Forme d'enseignement : Cours magistral
- Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- Composante : Langues et cultures étrangères
- Code ELP : 5V9ANEVP

Présentation

Intitulé : Fiction on Film. Novel and Drama on Screen

The seminar will be devoted to a study of Cormac McCarthy's novel *The Road* and its adaptation for the screen.

McCarthy's postapocalyptic novel *The Road* chronicles the journey of two survivors, a man and his son. The narrative of their meaningless survival from day-to-day revisits some of the tropes of the journey West turned into a flight to the East, in which the different places can be read allegorically and the world only exists as scattered fragments of the past. In his 2009 eponymous movie, Australian director John Hillcoat adapts for the screen Cormac McCarthy's legendary postapocalyptic novel *The Road.* In this dismal tale of near-extinction, the road functions as a metaphor for the disappearance of community and the emergence of a bleak form of nomadism. But uncharacteristically, it doesn't offer "the Man" (Mortensen) and "the Boy" (Smit-McPhee) any form of hope nor lead to any display of conventional masculine heroism. We'll also focus on film terminology, interpretation of camera movements, use of lighting, and generic hybridity with incursions into drama and horror – among other categories.

Objectifs

· Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs de l'adaptation de pièce et roman à l'écran ainsi que des modes de représentation de la violence et de l'horreur dans le cinéma américano-britannique contemporain : savoir décrypter les modes de transfert d'un médium à un autre.

· Renforcer les outils de l'analyse du texte de théâtre, de roman et de film, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte ainsi que l'image animée, d'en comprendre les codes sémiologiques et iconographiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Évaluation

session 1

- Régime standard : Exposé : 40% + Participation : 10% + Partiel : 50% = 100%

- **Régime dérogatoire** : Écrit de 3h = 100%

Session 2 : Écrit de 3h = 100%

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

Anglais **C1 & plus** et **B2/C1** a minima en français.

Compétences visées

Conduire une analyse réflexive et distanciée
Développer une conscience critique des avoirs dans un domaine ou à l'interface de plusieurs domaines
Développer des méthodes de recherche et d'analyse
Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux

Bibliographie

A/ [Completed in class]

B/ John Hillcoat, *The Road* (2929 Productions, 2009)

Berger, James. "Twentieth Century Apocalypse: Forecasts and Aftermaths". *Twentieth Century Literature*, Winter 2000, Vol. 46, N° b4, "Literature and Apocalypse": 387-395.

Blake, Richard A. "Dead End: John Hillcoat's 'The Road'". *America* (Vol. 202, Issue 1), Jan. 4,

2010. gale.com/apps/doc/A216352447/BIC?u=txshracd2598&sid=summon&xid=97185094

Fisher, Mark. "Post-Apocalypse Now", in *Post-Traumatic Urbanism,* Special Issue, Volume 80, Issue 5, September/October 2010: 70-73.

Peebles, Stacey. *Cormac McCarthy and Performance. Page, Stage, Screen.* Austin, U. of Texas Press, 2017.

Stratton, Billy J. "Everything depends on reaching the coast": Inscriptions of Placelessness in John Hillcoat's Adaptation of The Road". Arizona Quarterly: A Journal of American Literature,

Culture, and Theory, Volume 70, Number 4, Winter 2014, pp. 85-107.

Contact(s)

> Anne-marie Paquet-deyris
Responsable pédagogique
apaquet-deyris@parisnanterre.fr
> Francoise Kral
Responsable pédagogique

Université Paris Nanterre
f.kral@parisnanterre.fr

UE Compétences linguistiques

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Langue LANSAD

Université Paris Nanterre

Langue LANSAD

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 3.0
- **Composante** : Maison des Langues

Présentation

Retrouvez l'offre de Langues pour Spécialistes d'Autres disciplines (LANSAD).

Université Paris Nanterre

UE Projets académiques et professionnels

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 1.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· UE Traduction économique et juridique
  · Training Center
· UE Traduction audiovisuelle
  · Partenariat Festival

UE Traduction économique et juridique

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 1.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Training Center

Infos pratiques

- ECTS : 1.5
- Nombre d'heures : 12.0
- Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- Méthodes d'enseignement : En présence
- Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- Composante : Langues et cultures étrangères
- Code ELP : 5V9TITCP

Présentation

Par référence aux contenus d'un Centre de formation en ligne dirigé par Jean-Marc Sahuc, les étudiants sont appelés à approfondir les enseignements en salle, à réfléchir à l'avenir du métier de traducteur et à concevoir et à affiner un projet professionnel. Des exercices et compléments de nature théorique sont régulièrement proposés dans le cadre de ce Centre de formation.

Course Description

Referring to the contents of an online Training Centre directed by Jean-Marc Sahuc, students are called upon to deepen their classroom teaching, to reflect on the future of the translator's profession and to design and refine a professional project. Exercises and additional materials of a theoretical nature are regularly proposed through this Training Centre.

Objectifs

Développer des synergies au sein du groupe, acquérir des compétences de manière collaborative, former un réseau professionnel.

Évaluation

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1h de devoir sur table.
- *Formule dérogatoire session 1 :* cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

- *Session 2 / rattrapage : 1h de devoir sur table*

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Luc Julia, *L'intelligence artificielle n'existe pas*, FIRST Editions, 2019.

Contact(s)

> Jean-marc Sahuc
Responsable pédagogique
jmsahuc@parisnanterre.fr

UE Traduction audiovisuelle

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 1.5
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Partenariat Festival

Partenariat Festival

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 1.5
- **Nombre d'heures** : 12.0
- **Période de l'année** : Enseignement neuvième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Travaux dirigés
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 5V9TFESP

Université Paris Nanterre

UE Stage et travail de recherche

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- **ECTS** : 30.0
- **Composante** : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Stage
· Mémoire de stage

Université Paris Nanterre

Stage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 15.0
- Période de l'année : Enseignement dixième semestre
- Composante : Langues et cultures étrangères
- Code ELP : 5V0TISAP

Présentation

Stage : durée minimum 2 mois - durée maximum 6 mois

NB jusqu'à 2 mois, un stage peut ne pas être rémunéré, au-delà, une rémunération minimale est obligatoire

En M2, un stage de 2 à 6 mois est obligatoire dans le cadre de votre formation. Il peut avoir lieu *en France ou à l'étranger*. Il donne la possibilité de découvrir le monde de la traduction audio-visuelle ou économique et juridique d'un point de vue professionnel. Il se fait de préférence en entreprise (les stages à distance sont acceptés) ou auprès d'une association. De la nature du stage dépend la validation par l'équipe pédagogique puis par le service des stages de la convention. Les CDD ou CDI (à temps partiel) dans ces domaines sont acceptés et permettent de valider le diplôme.

Pour les aspects techniques (cadre réglementaire, demande d'agrément, conventions de stage...), voir directement avec le bureau des stages https://etudiants.parisnanterre.fr/stages-et-emplois-190580.kjsp?RH=1253625332962&RF=1287736971714

Course Description

In second year, a 2 to 6 month-internship is compulsory as part of your training. Your internship may be conducted in France or abroad. It is an opportunity to discover audiovisual or business and law translation from a professional point of view. It should preferably be done as part of a company or association but distance work is accepted in M2. Job contracts are also accepted.

For technical aspects (contract, length...), please contact the internship office directly

https://etudiants.parisnanterre.fr/stages-et-emplois-190580.kjsp?RH=1253625332962&RF=1287736971714

Objectifs

Acquérir une première expérience professionnelle dans le domaine de traduction choisi et dresser un bilan de son expérience et de ses acquis à travers la rédaction d'un rapport de stage.

Évaluation

Mémoire de stage

Rédaction d'un mémoire de stage portant sur l'expérience acquise pendant celui-ci et permettant de mettre en évidence la maturité théorique de l'étudiant.e sur la ou les activités exercées pendant la durée du stage. Ce mémoire ne doit pas être uniquement une réflexion sur le déroulement et le contenu de votre stage, mais doit également comporter un volet de lectures théoriques en rapport avec les activités du stage et montrer un recul critique par rapport à ces activités.

Modalité d'évaluation : le stage et le mémoire sont validés conjointement par la note obtenue après soutenance du mémoire devant un jury composé de votre enseignant-référent et d'un autres enseignant du Master. *Il revient à votre enseignant-référent de composer le jury et de fixer la date de soutenance*.

USAGE DE L'I.A.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour rédiger le mémoire de stage soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition (hors usages de recherche web augmentée, de correction orthographique et syntaxique).

Contact(s)

> Myriam-isabelle Ducrocq

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> Sylvie Kleiman lafon

Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr

Université Paris Nanterre

Mémoire de stage

Retour au programme détaillé

Infos pratiques

- ECTS : 15.0
- Période de l'année : Enseignement dixième semestre
- Composante : Langues et cultures étrangères
- Code ELP : 5V0TIMEP

Présentation

Stage : durée minimum 2 mois - durée maximum 6 mois

NB jusqu'à 2 mois, un stage peut ne pas être rémunéré, au-delà, une rémunération minimale est obligatoire

En M2, un stage de 2 à 6 mois est obligatoire dans le cadre de votre formation. Il peut avoir lieu *en France ou à l'étranger*. Il donne la possibilité de découvrir le monde de la traduction audio-visuelle ou économique et juridique d'un point de vue professionnel. Il se fait de préférence en entreprise (les stages à distance sont acceptés) ou auprès d'une association. De la nature du stage dépend la validation par l'équipe pédagogique puis par le service des stages de la convention. Les CDD ou CDI (à temps partiel) dans ces domaines sont acceptés et permettent de valider le diplôme.

Pour les aspects techniques (cadre réglementaire, demande d'agrément, conventions de stage...), voir directement avec le bureau des stages https://etudiants.parisnanterre.fr/stages-et-emplois-190580.kjsp?RH=1253625332962&RF=1287736971714

Course Description

In second year, a 2 to 6 month-internship is compulsory as part of your training. Your internship may be conducted in France or abroad. It is an opportunity to discover audiovisual or business and law translation from a professional point of view. It should preferably be done as part of a company or association but distance work is accepted in M2. Job contracts are also accepted.

For technical aspects (contract, length...), please contact the internship office directly

https://etudiants.parisnanterre.fr/stages-et-emplois-190580.kjsp?RH=1253625332962&RF=1287736971714

Objectifs

Acquérir une première expérience professionnelle dans le domaine de traduction choisi et dresser un bilan de son expérience et de ses acquis à travers la rédaction d'un rapport de stage.

Évaluation

Mémoire de stage

Rédaction d'un mémoire de stage portant sur l'expérience acquise pendant celui-ci et permettant de mettre en évidence la maturité théorique de l'étudiant.e sur la ou les activités exercées pendant la durée du stage. Ce mémoire ne doit pas être uniquement une

réflexion sur le déroulement et le contenu de votre stage, mais doit également comporter un volet de lectures théoriques en rapport avec les activités du stage et montrer un recul critique par rapport à ces activités.

Modalité d'évaluation : le stage et le mémoire sont validés conjointement par la note obtenue après soutenance du mémoire devant un jury composé de votre enseignant-référent et d'un autres enseignant du Master. *Il revient à votre enseignant-référent de composer le jury et de fixer la date de soutenance*.

USAGE DE L'I.A.

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour rédiger le mémoire de stage soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition (hors usages de recherche web augmentée, de correction orthographique et syntaxique).

Contact(s)

> Myriam-isabelle Ducrocq

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> Sylvie Kleiman lafon

Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr